

## Obsah

Predhovor	4
Obsah	5
Zoznam grafov	8
Zoznam tabuliek	9
Úvod	10
1 Čo sú nástroje CAT	12
1.1 Terminológia	14
2 História nástrojov CAT	17
2.1 Od strojového prekladu po nástroje CAT	17
2.1.1 Prvá polovica dvadsiateho storočia	18
2.1.2 Šesťdesiate roky a strata ilúzií	19
2.1.3 Nástroje CAT: po správe ALPAC	20
2.1.4 Obdobie germinácie: 1967 - 1983	20
2.1.5 Obdobie stáleho rastu: 1984 - 1992	22
2.1.6 Obdobie rapidného rastu: 1993 - 2003	24
2.1.7 Obdobie globálneho rozvoja: 2004 - 2013	25
3 Fungovanie a vývoj nástrojov CAT	27
3.1 Fungovanie nástrojov CAT	27
3.2 Vývoj nástrojov CAT	28
3.3 Strojový preklad a nástroje CAT	32
4 Výhody a nevýhody nástrojov CAT	33
4.1 Softvér, prekladová pamäť a typy textov	33
4.2 Rýchlosť nástrojov CAT	34
4.3 Kvalita prekladu a nástroje CAT	35
4.4 Cena nástrojov CAT	36
4.5 Agentúra	37
4.6 Klient	38
5 Ako to vyzeralo s nástrojmi CAT doteraz	39
5.1 Realizované výskumy	41
5.1.1 LISA: <i>Translation Memory Survey</i> (2002)	41
5.1.2 eCoLoRe: <i>Translation Memory Survey</i> (2003)	42
5.1.3 LISA: <i>Translation Memory Survey</i> (2004)	42

5.1.4	Heather Fulfordová a Joaquin Granell-Zafra: <i>Translation and Technology: a Study of UK Freelance Translators</i> (2005)	42
5.1.5	ATIO: <i>Survey of Independent Translators</i> (2005)	43
5.1.6	Elina Lagoudakiová: <i>Translation Memory systems: Enlightening users 'perspective</i> (2006).	43
5.1.7	OTTIAQ: <i>Survey on Rates and Salaries</i> (2007)	44
5.1.8	ATIO: <i>Results of the 2007 Survey of Salaried Translators</i> (2007)	44
5.1.9	Sarah Dillonová a Janet Fraserová: <i>Translators and TM: An investigation of translators 'perceptions of translation memory adoption</i> (2007)	44
5.1.10	Shigeo Mikawa: <i>CAT Tools in Japan</i> (2008)	44
5.1.11	Jakub Absolon: <i>Prieskum efektívnosti využívania nástrojov pre počítačom podporovaný preklad</i> (2010)	45
5.1.12	Martin Djovčoš: <i>Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: Prekladateľ v kontexte doby</i> (2012)	45
5.1.13	LingoIO: <i>Survey of the Global Translators Community</i> (2014)	45
5.1.14	Mikhail Mikhailov: <i>Minor language, major challenges: the results of a survey into the IT competences of Finnish translators</i> (2015)	46
5.1.15	SDL: <i>Research Study</i> (2016)	46
5.1.16	Martin Djovčoš - Pavol Švéda: <i>Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku</i> (2017)	47
5.1.17	Miroslav Pošta: <i>Výsledky ankety o využívaní nástroju C A T a MT</i> (2017)	47
5.2	Sociológia prekladu	48
6	Ako sme postupovali	51
7	Čo nám výskum ukázal	54
7.1	Kto sa do výskumu zapojil	54
7.1.1	Vek	54
7.1.2	Pohlavie	55
7.1.3	Vzdelanie	56
7.1.4	Jazyk	56
7.1.5	Spôsob obživy	57
7.1.6	Počítačová kompetencia	58
7.1.7	Typ textov	58
7.1.8	Formát textov	59
7.2	Ako vyzerá priemerný respondent	59
7.3	Slovenský prekladateľ a nástroje CAT	62
7.3.1	Nástroje CAT a texty	65

7.3.2	Ako, kedy, a prečo začali prekladatelia používať nástroje CAT	66
7.3.3	Nástroje CAT: obľúbenosť, spokojnosť, prínos	69
7.3.4	Výhody a nevýhody nástrojov CAT: cena a prekladová pamäť	75
7.5	O nástrojoch CAT slovami prekladateľov	81
7.5.1	Používanie nástrojov CAT	81
7.5.2	Kvalita prekladu	84
7.5.3	Rýchlosť vyhotovenia prekladu	85
7.5.4	Typ textov	86
7.5.5	Najväčšia výhoda nástrojov CAT	88
7.5.6	Najväčšia nevýhoda nástrojov CAT	89
7.5.7	Cena nástrojov CAT	91
7.5.8	Cena finálneho prekladu	93
	Záver	95
	Bibliografia	99
	Elektronické zdroje	103
	Menný register	108
	Prílohy	110
	Príloha č. 1: Dotazník	110
	Príloha č. 2: Interview	114